Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | zdejmując z was według ― wcześniejszego zachowania, ― starego człowieka, ― niszczonego według ― pragnień ― zwodniczych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by odłożyć wy co do wcześniejszego postępowania starego człowieka tego który jest niszczony według pożądliwości oszustwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że macie zdjąć z siebie starego człowieka\* z jego wcześniejszym postępowaniem, niszczonego według zwodniczych żądz,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) odłożyć wy\* co do wcześniejszego obracania się\*\* starego\*\*\* człowieka, (tego) niszczącego siebie na pożądaniach zwodzenia\*\*\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) odłożyć wy co do wcześniejszego postępowania starego człowieka (tego) który jest niszczony według pożądliwości oszustwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie, że macie zedrzeć z siebie starego człowieka, który hołdował dawnemu sposobowi życia i którego niszczyły zwodnicze żądze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że — co się tyczy poprzedniego postępowania — powinniście zrzucić *z siebie* starego człowieka, który ulega zepsuciu przez zwodnicze żądze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, żebyście złożyli według pierwszego obcowania starego człowieka, który się psuje przez pożądliwości oszukiwające; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście złożyli według dawnego obcowania starego człowieka, który się psuje według żądz błędu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że – co się tyczy poprzedniego sposobu życia – trzeba porzucić dawnego człowieka, który ulega zepsuciu na skutek zwodniczych żądz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zewleczcie z siebie starego człowieka wraz z jego poprzednim postępowaniem, którego gubią zwodnicze żądze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to, gdy chodzi o dawny sposób postępowania, odrzućcie starego człowieka, który niszczy samego siebie złudnymi żądzami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że należy odrzucić starego człowieka z jego wcześniejszym sposobem życia, człowieka niszczonego przez zwodnicze żądze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że macie odrzucić starego co do wcześniejszego sposobu postępowania człowieka, niszczącego siebie przez pójście za oszukańczymi żądzami, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zerwijcie ze swoim poprzednim życiem, ze swoim starym "ja", którego zdradliwe namiętności prowadzą was do zguby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (że trzeba) zrzucić z siebie starego człowieka z jego dawnym sposobem życia, którego zwodnicze żądze doprowadzają do upadku, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то треба, щоб ви відкинули стародавню людину з її первісним життям, яка нидіє в оманливих хтивостях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyście odłożyli na bok to, co było w zgodzie z wcześniejszym zachowaniem starego człowieka, który niszczy samego siebie poprzez pragnienia oszustwa |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to co się tyczy waszego poprzedniego sposobu życia, musicie zedrzeć z siebie starą naturę, bo przez swe zwodnicze pragnienia wasza stara natura przegniła do cna, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | macie bowiem odrzucić starą osobowość, która odpowiada waszemu poprzedniemu sposobowi postępowania i która ulega skażeniu według swych zwodniczych pragnień, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | to wiecie, że musicie porzucić dawne, grzeszne życie, zepsute z powodu zwodniczych pragnień. |

1. 1) <x>520 6:6</x>; <x>580 2:11</x>; <x>580 3:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:13</x>; <x>550 6:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "odłożyć wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające zamierzony skutek po "daliście się nauczyć". Składniej: "byście odłożyli". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora sposobu życia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: dawnego, poddanego grzechowi. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale jest to prawdopodobnie genetivus obiectivus po "pożądaniach". Sens: człowiek niszczy siebie, pożądając rzeczy, które go zwodzą. [↑](#footnote-ref-7)